

“MI PRIMO FERDINAND”

LOS PRINCIPIOS FUNDAMENTALES DE LA LENGUA



LIBRO DE CUENTOS

GRUPO CREATIVO “HABLANDO Y PENSANDO”

“MI PRIMO FERDINAND”

LOS PRINCIPIOS FUNDAMENTALES DE LA LENGUA

 MI PRIMO FERDINAND

AUTORES: VIVIANA VILLA / DANIEL VIROSTEK / MARIANO MANCINI

■ GRUPO CREATIVO “HABLANDO Y PENSANDO”

QUACK 

COMUNICACIÓN VISUAL & DIAGRAMACIÓN EDITORIAL

■ (0221)4243433 / (15)5401397

Impreso en La Plata - Argentina

1° Edición - Junio *2006

Reservados todos los DERECHOS DE LOS AUTORES

► Autores:

VIVIANA VILLA
DANIEL VIROSTEK
MARIANO MANCINI

► **Dedicatorias:**

- A Fernanda, la más bella de mis historias.

Viviana Villa

- A Paulina, quien con su brillo guía mi camino.

Daniel Virostek

- A Valen y Lucy, mis amores incondicionales...
y recuerden que pueden ser nada más
que una persona para el mundo,
pero para mí, ustedes dos son el mundo.

■ **Mariano Mancini**

PRESENTACION

El material educativo que presentamos conforma una unidad temática que pretende la problematización, reflexión y comprensión de los principios fundamentales de la lengua, a partir de la recreación literaria de los postulados teóricos vertidos por el lingüista Ferdinand De Saussure.

El mismo posibilita una multiplicidad de usos. Los cuentos pueden emplearse como presentación del tema, como disparadores de debates, como objetos de consigna, como cierre de una exposición, entre otras alternativas.

El material se ha construido como una unidad, pero su uso puede ocupar indiscriminadamente cada uno de los relatos en un orden independiente. También posibilita sólo el uso de uno de ellos, ya que no altera la naturaleza conceptual. Es preciso aclarar que en el caso que se opte por esta última posibilidad, el docente debe complementar responsablemente el conocimiento de los restantes principios fundamentales de la lengua.

■ LA ARBITRARIEDAD DEL SIGNO

CONCEPTUALIZACIÓN

El signo lingüístico es arbitrario porque la idea que representa la palabra no está ligada por relación alguna con la secuencia de sonidos -propia de esa palabra-, la cual le sirve de significante; es decir podría estar representada por cualquier otra secuencia de sonidos. Más claramente, la palabra "arbitrario" remite a la inmotivación con relación al significado, con el cual no guarda ningún lazo natural de correspondencia.

Se podría uno apoyar en las onomatopeyas para decir que la elección del significante no es arbitraria. Pero, éstas no son elementos orgánicos de un sistema lingüístico. Por otra parte, las mismas no son más que una imitación aproximada y casi convencional de ciertos ruidos.

Asimismo, se tiene la tentación de creer que las exclamaciones expresiones espontáneas de la realidad podrían negar la arbitrariedad del signo, sin embargo, en ellas tampoco existe un vínculo necesario entre el significado y el significante.

LA ARBITRARIEDAD DEL SIGNO

(Autora: **VIVIANA VILLA**)

El primer día, cuando descansábamos en la arena. Cuando ni siguiera yo le había hecho una sola pregunta, salvo la formal ¿Cómo estás? posterior a la presentación, el interrumpió diciendo:- Te haz preguntado ¿por qué llamamos grutas a las grutas ó gaviotas a las gaviotas?.

En un ataque desesperado por dar respuesta a tan sorpresivo interrogante dije:- Seguramente "gru" debe querer decir algo, "tas" otra cosa y estas dos juntas una cosa nueva que es el significado.

Por un momento, creí estar liberada y me relaje pensando en que él no entendía bien el castellano, pero en menos de una milésima de segundo recordé que lo que no sabia era hablar demasiado, pero entendía perfectamente.

Tu piensas, imaginas, tienes la idea de gaviota, pero esa palabra no se corresponde en nada con su sonido. Podríamos llamar a la gaviota: elefante, hemisferio o esternón.

Yo me sentía atrapada, no se me ocurría nada. Hasta que dije con un poco de vergüenza: - "Así como algo o alguien hizo la tierra y el sol, alguien creo las palabras.

Esto era muy insólito y sinceramente me costaba adjudicarle al Big-Ban la unión del significado al sonido de las palabras.

Pensaba, “debería haber sido algo sobrenatural extremadamente original. Para cada idioma uniones de sonidos diferentes.

Luego, se me ocurrió algo inteligente.

-Creo que no estas en lo correcto mi querido Piere -porque así fue como yo lo llame en aquella ocasión-. No todo es tan libre, uno no puede elegir llamar a las cosas como quiera porque hay cosas establecidas por la sociedad. Por ejemplo, antes de que nosotros nacióramos, ya había cosas que se llamaban: “importadas de Paris”.

Cuando la marea nos aviso que debíamos irnos y luego de complicarme la tarde explicándome que las lenguas romances no eran la de los enamorados.

-Como yo suponía-, llegamos a la conclusión de que no existe vinculación alguna entre la idea “gaviota” y la secuencia de sonidos g-a-v-i-o-t-a. Es decir, que ese sonido que para nosotros tiene significado no guarda ningún lazo de relación natural con esa idea.

ACTIVIDADES

Consignas para trabajar.

- Realizar una redacción individual incorporando palabras de sonoridades semejantes que remitan a significados diferentes. (Sábado, sábana, sabañón, sáballo, saber, salmo, Salomón, salmón).
- Realizar una redacción individual incorporando un grupo de palabras que comparten significados, pero que no se corresponden sonoramente (enseñanza, instrucción, sabiduría, aprendizaje).

Estas dos actividades tienen por objetivo la comprensión de la ausencia de relación entre imagen acústica y significado.

ACTIVIDADES SECUNDARIAS

Consignas para trabajar Polifonía.

- El término “Polifonía” fue introducido por Bajtín en sus trabajos sobre literatura para caracterizar obras en las que varias “voces” se expresan sin que ninguna domine la situación comunicativa.
- Para Voloshinov-Bajtín, la palabra tiene una cara que viene determinada por la persona que la emite y otra cara que viene determinada por la persona a quien va dirigida. Esto imprime un carácter dialógico a cualquier enunciado.

***Reconocer en el cuento la presencia de diferentes voces.
Señalar en el cuento las instancias de diálogo.
Identificar el uso de cita directa.***

■ LINEALIDAD DEL SIGNIFICANTE

CONCEPTUALIZACIÓN

El significante, por ser de naturaleza auditiva, se desenvuelve en el tiempo únicamente. Representa una extensión que es mensurable en una sola dimensión: la línea.

Los significantes acústicos se presentan uno tras otro; forman una cadena. En la escritura, la sucesión en el tiempo es sustituida por la línea espacial de los signos gráficos. En ciertos casos, podría provocarse una duda, por ejemplo, si acentuó una sílaba, parecería que acumulo en un mismo punto elementos significativos diferentes. Pero, sólo es una ilusión, la sílaba y su acento no constituyen más que un acto fonatorio; no hay dualidad, sino tan sólo oposiciones diversas con lo que está a su lado.

LINEALIDAD DEL SIGNIFICANTE

(Autor: **DANIEL VIROSTEK**)

Con hoy van dos días que está lloviendo sin parar. Con mi primo Ferdinand no hacemos más que mirar caer la lluvia por la ventana, leer alguno de los libros que mis padres trajeron en estas vacaciones, o jugar a las cartas. Pero lo que más nos ocupa el tiempo, es caminar por la casa igualito a esos felinos enjaulados que vemos en el zoológico. Ya no sabemos qué hacer ni con qué entretenernos. En un momento ya abrumados por la situación, encontré en el revistero entre diarios, revistas y papeles, un pequeño cuaderno de anotaciones. Es en ese momento cuando algo llama poderosamente mi atención: en las últimas páginas había indicios de que alguien había jugado al ahorcado. Lo llamé a Ferdinand exaltado, sin querer había encontrado la forma de matar el tiempo. Le entregué el cuaderno a mi primo y, mientras corría hasta otra habitación en busca de los elementos necesarios para iniciar el juego, le grite: ¡limpiá la mesa que empieza la diversión! Hurgué entre mis cosas y encontré mi libreta de anotaciones, pero la lapicera no estaba, seguí buscando y no la encontré, pensé entre mí que no podíamos tener tanta mala suerte. Pensé y pensé... se me devanaban los sesos y... (clic) me acordé que en la cocina había un anotador y un lápiz de esos que hay en casi todas las casas.

Salí volando de la habitación, salté como un caballo desbocado por el pasillo, giré sagazmente cuando pisé el comedor, dirigí mi mirada hacia la cocina y recorrí con mis ojos fugazmente la pared donde se encontraba mi objeto tanpreciado. Me disponía a la carrera sobre él cuando algo en el comedor atrajo mi atención y detuvo mi carrera. Era Ferdinand que miraba el cuadernito que le había dejado, tenía esa cara de desconcierto, como cuando días atrás, en la playa, había hecho su exposición sobre el por qué del nombre de las cosas.

Él estaba como desenchajado y yo me temía lo peor.

-¿Qué sucede Ferninand?

- Primo ¿Te diste cuenta que en las hojas hay palabras y letras, pero lo más extraño es que hay oraciones incompletas las cuales son imposibles de ser comprendidas? Por ejemplo mirá ésta: Mi (continuado de rayitas) es un gato peludo y le (más rayitas) un montón. O esta otra: La casa de (otras rayitas) está cubierta (nuevamente rayitas) y árboles; y así tantas otras frases que se encuentran. ¿Diego, a que se debe ésto?

- Bueno... Es un juego.

- ¿Pero qué clase de juego es este si no es posible saber qué se quiere expresar?

- Sí... Ferdinand, están así porque el juego consiste en que uno de los jugadores elige una oración y, sin decírsela al otro, dibuja una rayita por cada letra que tiene la frase o palabra. A la vez su contrincante debe adivinar cada una de esas letras. Por cada acierto se escribe la letra tantas veces esté contenida. Si se equivoca, quien hace de verdugo, dibuja en la horca la cabeza, el cuerpo, los brazos y demás... de una supuesta persona, hasta que irremedia-

blemente ésta queda ahorcada y pierde el juego.

Mi primo, a pesar de mis explicación, seguía igual de desenchajado y encima repetía, qué interesante... qué interesante...

- ¿Qué es tan interesante Ferdinand?

- Esto. Lo de las oraciones, lo de las rayitas.

- ¿Cómo?

- Eh... cómo decirte. Es que las rayitas pueden representar cualquier letra y formar cualquier palabra, es decir que nunca sabremos qué quiso decir quien pensó la oración. Pero lo más importante es que sin el orden adecuado de las palabras o cuando falta alguna de ellas las oraciones no tienen sentido. ¿Te lo habías preguntado alguna vez, Diego?

- No Ferdinand. La verdad es que nunca me había encontrado con algo así. Cuando tengo que decir alguna cosa, como por ejemplo: La vaca de mi vecino da mucha leche. En ningún momento digo: La vaca da mucha leche de mi vecino, o, La vaca mi da leche; sé muy bien lo que quiero decir y me sale así. No tengo que pensar detenidamente antes de hablar. ¡Y ahí está la cuestión prima! Las palabras deben seguir cierta línea, cierto lugar, para tener sentido, sino sería imposible comunicarnos, comprendernos.

En ese momento entendí lo que él me quería decir, o pienso que así fue. Pero mi cabeza estaba puesta en el juego y en cómo jugar con una persona que nunca antes lo había hecho. Aunque bueno, eso significaba una ventaja para mí.

- ¡Empezamos el juego Ferdinand! Ya en otro momento podemos continuar con esta charla, además oportunidad no nos va a faltar, parece que mañana va a seguir el mal tiempo.

- Bueno, explicame otra vez cómo son las reglas, después continuamos hablando. - Está bien; si querés también podemos jugar a decirnos cosas con las palabras cambiadas de lugar o ignorando algunas de ellas; mi querido detective de la lengua.

ACTIVIDADES

Consignas para trabajar.

- A partir de una oración redactada por el docente en el pizarrón, los alumnos, en forma individual, deben escribir otras posibles alterando la linealidad del significante. Dar al menos tres ejemplos.
- Que los alumnos elijan alguno de los pasajes del cuento y dibujen lo que entienden del mismo. Luego de exponer los mismos debatir con ellos qué hubiera sucedido con sus trabajos o como los hubieran realizado, si la situación que escogieron del cuento, no hubiese respetado el principio de “La linealidad del significante”.

ACTIVIDADES SECUNDARIAS

Consignas para trabajar.

- Luego de la escucha del cuento los alumnos en forma individual deben darle otro final al mismo. Siempre teniendo presente el principio de “La linealidad del significante”.

■ MUTABILIDAD E INMUTABILIDAD

CONCEPTUALIZACIÓN

Una comunidad lingüística no puede ejercer su soberanía sobre una sola palabra, la misma está atada a la lengua tal cual es. Un estado de lengua dado siempre es el producto de factores históricos, y esos factores son los que explican por qué el signo es inmutable, es decir, por qué resiste toda sustitución arbitraria.

El tiempo, así como asegura la continuidad de la lengua también altera más o menos rápidamente los signos lingüísticos. Es así como han surgido otras correspondencias entre la materia fónica y la idea.

Este principio también se cumple en las lenguas artificiales. El hombre que construya una lengua artificial la tiene a su merced mientras no se ponga en circulación, pero desde el momento en que se convierta en cosa de todo el mundo, su gobierno se le escapará.

MUTABILIDAD E INMUTABILIDAD

(Autor: **MARIANO MANCINI**)

Mi primo Ferdinand se mostraba sorprendido, con su particular manera de analizar las cosas siempre lograba captar mi atención. Su sorpresa radicaba en el idioma y en la cantidad de semejanzas en las costumbres culturales que encontraba entre sus coterráneos y los argentinos.

En su segundo día de visita salimos a caminar por el centro de la ciudad de Mar del Plata donde nos encontrábamos de vacaciones. Ferdinand contemplaba todo con asombro.

-Es como si estuviera caminando por el centro de París.- comentó

-¿Tanto se parecen Mardel y París?

-Si primita es la globalización, ella hace que todo en el mundo se repita constantemente. Las mismas publicidades que veo aquí las encuentro en París, todas en idioma inglés.

De esta manera mi primo me fue explicando como la lengua se va modificando con el tiempo, si bien la misma tiene por característica la inmutabilidad, es decir que los signos perduren con el tiempo para que podamos comunicarnos y comprendernos, a la vez los cambios culturales y el transcurso del tiempo, posibilitan la mutabilidad de los signos lingüísticos, algunas palabras se transforman en su utilización y a la vez que surgen nuevas palabras, otras van

quedando caducas porque dejan de utilizarse.

Mi primo me contaba que en Francia también existen los Mc Donalds y los shoppings, por ejemplo. Además muchas palabras que nosotros hemos tomado del idioma inglés también son utilizadas por los franceses.

Mientras continuábamos caminando por las calles de Mar del Plata mi primo decía:

-En Francia los gimnasios también promocionan el “aerobics” y el “**fitness**” como dice en ese cartel. A los pochoclos también se los vende como “**Pop korn**” y la entrega a domicilio es el “**Delivery**” como aquí.

A Ferdinand no le gusta nada esto de extranjerizar el idioma, dice que los pueblos pierden identidad de esta manera.

-La lengua es uno de los rasgos fundamentales que definen la identidad de un pueblo. Por eso debemos cuidarla querida prima.-

Ferdinand me ha hecho pensar en cosas en las que nunca había pensado, ahora descubro un montón de palabras que provienen del inglés y otras lenguas y que están en nuestro vocabulario cotidiano. Me he convertido en una defensora de nuestro idioma castellano que es uno de los más hermosos y nos da la posibilidad de expresarnos con una cantidad de recursos inacabables.

ACTIVIDADES

Consignas para trabajar.

- Cuáles son las causas que en la actualidad determinan la mutabilidad de la lengua según los personajes del cuento.
- Luego de la lectura del cuento, explicar el por qué de la inmutabilidad de la lengua.

ACTIVIDADES SECUNDARIAS

Consignas para trabajar.

- El concepto de globalización según Kofman globalización es la multiplicidad de vinculaciones e interconexiones que trascienden a la nación-estado que configuran el nuevo sistema mundial y el proceso a través del cual, eventos, decisiones y actividades que se producen en una parte del mundo pueden llegar a tener consecuencias significativas para individuos y comunidades en partes muy distantes del globo.
- Que el alumno, nombre y explique algunos de los impactos de la globalización en su contexto cultural.
- Escribir un relato de al menos diez líneas con la utilización de por lo menos cinco palabras tomadas de un idioma extranjero que utilicemos en nuestro vocabulario.
- Luego reemplazar esas cinco palabras con palabras del idioma castellano sin modificar el significado del relato.

RESEÑA BIOGRAFICA



Ferdinand de Saussure, lingüista suizo, fundador de la lingüística moderna, fue el teórico que conceptualizó los Principios Fundamentales de la Lengua.

Nació en Ginebra (1857-1913). Estudió sánscrito en Leipzig, bajo el influjo de la escuela de neogramáticos, que pretendía renovar los métodos del estudio de la gramática comparada. En 1879 publicó con éxito una Memoria sobre el sistema primitivo de las vocales en las lenguas indoeuropeas, y un año después leyó su tesis doctoral, "Sobre el empleo del genitivo" absoluto en sánscrito (1880), a partir de lo cual fue nombrado profesor de gramática comparada en la École des Hauts Études de París, participando activamente en los trabajos de la Sociedad lingüística.

En 1891 regresó a Ginebra, donde fue profesor de sánscrito, de gramática comparada y de lingüística general. Fueron sus discípulos C. Bally y A. Séchehay quienes publicaron a partir de sus apuntes de clase, una síntesis de sus tres últimos años de trabajo. Esta obra se denominó "Curso de lingüística general" y se publicó en 1916. A pesar de que la repercusión de dicha obra no fue inmediata, sí resultó decisiva para el desarrollo de la lingüística en el siglo XX. A sus lecciones se deben el actual trata-

miento de la “lengua” como sistema ideal y social y del “habla” como realización concreta e individual. Pero, sobre todo el concepto de signo comprendido como entidad psíquica formada por un significante y un significado, fue una de sus más importantes definiciones al estudio de esta disciplina.

INDICE

PRESENTACION / pag. 6

LA ARBITRARIEDAD DEL SIGNO

CONCEPTO / CUENTO / ACTIVIDADES / AUTORA - VIVIANA VILLA / pag. 7

LINEALIDAD DEL SIGNIFICANTE

CONCEPTO / CUENTO / ACTIVIDADES / AUTOR - DANIEL VIROSTEK / pag. 11

MUTABILIDAD E INMUTABILIDAD

CONCEPTO / CUENTO / ACTIVIDADES / AUTOR - MARIANO MANCINI / pag. 17

RESEÑA BIOGRAFICA / pag. 22



■ **GRUPO CREATIVO "HABLANDO Y PENSANDO"**
VIVIANA VILLA / DANIEL VIROSTEK / MARIANO MANCINI